

# 大胆妈妈和她的孩子们

贝托尔特·布莱希特 著

*MUTTER COURAGE UND IHRE KINDER*



Bertolt Brecht

孙凤城 译



上海译文出版社

# 大胆妈妈和她的孩子们

贝托尔特·布莱希特 著

上海译文出版社

## 图书在版编目(CIP)数据

大胆妈妈和她的孩子们/(德)布莱希特(Brecht, B.)著;  
孙凤城译. —上海:上海译文出版社, 2012. 1  
ISBN 978-7-5327-5546-2

I. 大… II. ①布…②孙… III. 戏剧文学—剧本—  
德国—现代 IV. I516.35

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2011)第 165149 号

BERTOLT BRECHT  
Mutter Courage und ihre Kinder

大胆妈妈和她的孩子们 Mutter Courage und ihre Kinder	BERTOLT BRECHT	出版统筹	赵武平
	贝托尔特·布莱希特 著	责任编辑	周冉
	孙凤城 译	装帧设计	柴昊洲

上海世纪出版股份有限公司  
译文出版社出版、发行  
网址: [www.yiwen.com.cn](http://www.yiwen.com.cn)  
200001 上海市福建中路 193 号 [www.ewen.cc](http://www.ewen.cc)  
全国新华书店经销  
上海颀辉印刷厂印刷

开本 787×1092 1/32 印张 5 插页 1 字数 46,000  
2012 年 1 月第 1 版 2012 年 1 月第 1 次印刷

ISBN 978-7-5327-5546-2/I·3252  
定价: 22.00 元

本书版权为本社独家所有, 未经本社同意不得转载、摘编或复制  
本书如有质量问题, 请与承印厂质量科联系, T: 021-57602918

*MUTTER COURAGE UND IHRE KINDER*



**Bertolt Brecht**

## 人物表

大胆妈妈

卡特琳，哑巴女儿

哀里夫，长子

施伐兹卡司，次子

招募员

上士

厨师

将军

随军牧师

军械官

羽菲特·泼蒂爱

戴绷带的人

另一个上士  
老上校  
文书  
青年士兵  
年长士兵  
农民  
农妇  
青年人  
老妇人  
另一个农民  
农妇，其妻  
青年农民  
准尉  
士兵们  
一个声音

[一六二四年春天，渥克森斯契拿将军为了进攻波兰，在达拉尔纳地方募集士兵。出名的“大胆妈妈”——随军做小买卖的女商贩安娜·菲尔琳丢了一个儿子。

[在城市附近的大道上。一个上士和一个招募员挨着冻站在那里。

**招募员** 怎样才能在这儿凑成一支军队呢？上士，有时我简直想要自杀。在这月十二日以前，我该为将军募到四排兵，可是这地方的人可恶极了，我一晚也不想再待下去了。譬如说吧，我好不容易弄到了一个人，他患有鸡胸病，还有静脉扩张病，但我睁一

只眼，闭一只眼，只当不知道，把他轻而易举地灌醉了，他也签了字，我只要付一下酒钱就行了，可是他跑去上厕所了，我感到有点不妙，赶紧也跟着去门口，果然不出所料，他跑掉了，就像虱子，趁着抓痒痒的时候，就溜跑了。一点也不守信用，毫无忠诚，毫无信仰，也毫无荣誉感。上士，在这儿，我已经失去了对人类的信心。

上士 可以看出来，这里已好久没有战争了。我说，这样哪能有什么道德？依我看，和平只会造成懒散，唯有战争才能建立起秩序来。人类在和平的日子里繁殖得很快。糟蹋人力和牲口好像不算一回事似的。大家随心所欲地吃着：白面包上加上一大块奶酪，奶酪上面又添上一片板油。就说前面这座城吧，里边究竟有多少青壮年和好马，从来没有人数过。从前，我到过一个地方，那里恐怕已经七十年没有发生战争了，大家压根儿就没有了名字，甚至他们彼此间也都认不得。只有在发生战争的地方，才会有有条有理的表册和名录，也只有在战争里，才会有大捆大捆的靴子和整袋整袋的粮食，人和牲口才能点得清清楚楚，然后再把它们运走，因为，



没有秩序就没有战争！这是尽人皆知的事情。

招募员 说得对！

上 士 像一切好事情一样，发动战争在开头总是难的，但是真要进行起来，那就停不下来了；大家会害怕和平，就像赌钱的人害怕一场赌博干完了一样，因为一旦停下来，大家就得算一算到底输了多少。可是在开头的时候，因为还不习惯战争，他们就不免有点害怕战争。

招募员 你瞧，那边来了一辆带篷的车子。两个女人，两个青年人。上士，拦住那个老婆子。要是这回再弄不到什么的话，那么跟你说吧，我就不再站在这儿白喝西北风了。

[人们听到口琴的吹奏声。一辆篷车由两个青年男子拉着，滚滚而来。车上坐着大胆妈妈和她的哑巴女儿卡特琳。]

大胆妈妈 您早，上士先生！

上 士 (拦路站着)您早！你们是干什么的？

大胆妈妈 做买卖的。(唱)

长官们，叫战鼓停息，  
让你们的步兵停下来：

大胆妈妈带着靴子到这里，  
穿上靴子跑得就更快。  
满身虱子，赶着牲口，  
带着行囊、大炮和车辆——  
他们若是为上战场，  
也得有双好靴穿在脚上。

春来到。基督徒！你醒醒吧，  
雪已融化。死者已安息！  
赶紧开步打仗去！

长官们，士兵不能没有香肠，  
就为你们去打死仗。  
让大胆妈妈先用酒来治疗  
他们肉体的和精神的苦创。  
空着肚子去抬大炮，  
长官们，这有伤身体。  
等他们酒足饭饱后，我祝福你们，  
再把他们带入地狱之门。  
春来到。基督徒！你醒醒吧，  
雪已融化。死者已安息。

凡是没有死去的，

赶紧开步打仗去！

上 士 住口，坏蛋，你们是哪个部门的？

小儿子 芬兰第二团。

上 士 证件呢？

大胆妈妈 证件？

小儿子 她就是大胆妈妈！

上 士 从来没有听说过。为什么她叫大胆妈妈？

大胆妈妈 上士，我叫大胆妈妈，因为我怕毁灭，我在车里装了五十个大面包，冒着里加的炮火来到了这里。这些面包都有些发霉了，时间非常紧迫，我来不及挑选了。

上 士 你不要开玩笑，把证件拿出来。

大胆妈妈 （在一只装了一大堆纸张的锡罐里搜寻着，一边从车上爬下来）上士，我所有的证件都在这里了。里边，有从阿尔特廷带来的一整本弥撒书，包黄瓜用的。还有一张梅仑的地图，上帝知道，是否有一天我会去那里，要不然它就一点用处也没有。这儿盖有一个印章，证明我的马儿没有害口蹄炎，只可惜它已死掉了，买它的时候还花了

十五个古尔登<sup>①</sup>呢，谢谢上帝，好在我没有付这笔钱。这些证件可够了吧？

上 士 你想跟我吊膀子吗？我要撕掉你的厚脸皮。你知道，你得有一张许可证。

大胆妈妈 跟我说话要正经点儿，不要跟我没有成年的孩子们说什么“我跟您吊膀子”，完全没有这回事，我跟您一点也没有关系。我在第二团的许可证就是我这张规规矩矩的脸，要是您认不出来，那我也没有办法，我可不能让人在我的脸上盖图章。

招募员 上士，我看这个人身上有一股子拗劲儿。在军营里我们需要的是纪律。

大胆妈妈 我想你们需要的是香肠。

上 士 报上名来！

大胆妈妈 安娜·菲尔琳。

上 士 那么，你们所有的人都姓菲尔琳啰？

大胆妈妈 那为什么？我姓菲尔琳，他们可不姓菲尔琳。

上 士 我想，他们不都是你的孩子吗？

---

<sup>①</sup> Gulden，德国旧金银币名。

大胆妈妈 都是我的孩子，可是难道他们就都得姓一个姓吗？（指着大儿子）就说他吧——他叫哀里夫·诺亚契，为什么呢？因为他的父亲总说姓柯亚契又说姓莫亚契。至于这孩子头脑里记得的父亲，却是另外一个留着尖胡须的法国人。可是不管怎么样，从他父亲那儿他继承了一点聪明；他父亲能在一个农民身上，从屁股上扒下他的短裤，可一点儿不让他觉得。哪，就是这样，孩子们每个人有每个人的姓。

上 士 什么，每个人有一个姓？

大胆妈妈 您装得好像不懂似的。

上 士 那么，这个大概是个中国人了？（指着年幼的那个）

大胆妈妈 猜错了。是个瑞士人。

上 士 在那个法国人之后？

大胆妈妈 在哪一个法国人之后呀？我可不知道什么法国人。您不要搞乱了，要不然，我们一直到晚上还会弄不清楚的。一个瑞士人，可是姓的是菲亚斯，至于这个姓，跟他的父亲倒毫无关系。他姓的是完全另一个姓，他是个筑工事的技师，总是喝得醉醺

醺的。

[施伐兹卡司高兴地颌首，哑巴卡特琳也很得意。

上 士 那他怎么会姓菲亚斯呢？

大胆妈妈 我不想得罪您，不过您实在太缺少想象力了。他当然姓菲亚斯，因为在他出生的时候，我正好跟一个匈牙利人在一起，这个孩子算是谁的，他根本无所谓，虽然他一滴酒也不喝，但他那时已得了肾脏病，不过倒真是个老实人。这孩子像他。

上 士 可是，他不是他的真父亲？

大胆妈妈 但是孩子像他。我把这孩子叫做施伐兹卡司，他很会拉车子。（指着她女儿说）她叫卡特琳·哈泼特，半个德国人。

上 士 我说，这真是很妙的一家子。

大胆妈妈 是呀，我坐着我的篷车走遍了全世界。

上 士 这一切都得记下来，（写）你是从巴伐利亚的班贝克来的，怎么到这儿的？

大胆妈妈 我可不能等着——一直等到战争姗姗光临到班贝克才来呀。

招募员 你们最好叫做雅各·牛和爱沙·牛，因为你们

拉着车子。难道你们不想摆脱这个差使吗？

哀里夫 母亲，我可以对他的狗嘴揍一巴掌吗？我很想给他一下子。

大胆妈妈 不准你这么干，你给我安安分分地站着吧。现在，我的军官先生们，你们不要买一支好枪或是一个扣环<sup>①</sup>吗？你们的扣环已经磨平了，上士先生。

上士 我需要的是别的东西。我看，这两个小伙子长得像桦树一般，厚厚的胸脯，结实的小腿肚，我倒想知道：他们为什么要逃避军役？

大胆妈妈 （很快地）不行，上士。我的孩子可不是干当兵这一行的。

上士 为什么不呢？当兵可以得到好处，可以获得荣誉。卖靴子是女人干的事情。（向哀里夫）到前边来，让我摸摸看，你有没有强壮的肌肉，或者只是一只小鸡雏。

大胆妈妈 他是一只小鸡雏，谁要狠狠地盯他一眼，他就会倒下来的。

---

① 指皮带上用以伸缩的金属扣环。

招募员 要是有一只小牛站在旁边，会被他一下打死的。

（想带他走）

大胆妈妈 你别去麻烦他吧！他对你们毫无用处。

招募员 他无礼地侮辱了我，他把我的嘴说成狗嘴。我们俩上那边去交交手，让我们男子汉自己来解决问题。

哀里夫 放心好了，母亲，我会对付他的。

大胆妈妈 站住！你这个无赖！我知道你除了打架就不会干别的。他靴子里藏着刀子，他会刺你的。

招募员 我对付他就像拔一颗乳牙一样不费力气，来呀，小伙子。

大胆妈妈 上士先生，我把这件事告诉你们上司，他会把你们打入牢房。少尉是我女儿的求婚人。

上士 不要动武，兄弟。（向大胆妈妈）你有什么理由反对军役呢？他父亲不也是个当兵的吗？而且还光明正大地牺牲了？这不是你自己说的吗？

大胆妈妈 他还是个孩子呢。我知道你们，你们想从我这儿把他带到屠宰场去。你们从他身上可以赚到五个古尔登。

招募员 首先他会得到一顶漂亮的帽子和一双翻口的长



统靴子，不是吗？

哀里夫 不是你给的。

大胆妈妈 这倒像渔夫对鱼饵说，来吧，我们一起钓鱼去。（向施伐兹卡司）赶快跑，去大声喊叫说，他们要拐走你哥哥。（拔出一把小刀）试试看，要是你们拐他，我就刺死你们，流氓。要是你们敢跟他打起架来，我就给你们几下子！我们规规矩矩地卖亚麻布和火腿，我们是和平的良民。

上 士 你们多么爱和平，可以从你的刀子上看得出来。你该懂得一点儿羞耻，赶紧把刀子收起来，贱货！不是你自己也承认过，你是从战争里讨生活的吗？要不然你靠什么活下去？没有士兵，又怎么打得起仗来？

大胆妈妈 可不能由我儿子去干。

上 士 原来如此，你想让战争光啃骨头，留下肉。你让你的儿女靠着战争长肥，而你对战争却不纳税。你以为战争会自己打起来的，对吗？别人管你叫“大胆妈妈”，嘿？“大胆妈妈”倒怕战争，怕这个给你饭吃的战争？可是你的儿子并不怕战争，我知道他们。